

# 中俄图书版权贸易现状、困境与路径探析

米金金, 徐乃瑞

北京印刷学院出版学院, 北京

收稿日期: 2026年5月16日; 录用日期: 2026年6月16日; 发布日期: 2026年6月24日

## 摘要

近年来, 中俄版权贸易在宏观动力机制的推动下虽保持稳定合作, 但仍存在显著不对称性, 中国对俄罗斯图书版权引进规模有限且集中于经典作品, 而中国在俄罗斯则实现大规模图书版权输出, 形成明显的贸易逆差, 这种现象源于交流规模与接受视野固化、当代读者认知局限以及翻译人才断层等多重因素。文章基于以上中俄图书版权贸易困境提出构建多层次、生态化合作新范式的路径, 以促进中俄图书版权贸易的可持续发展与双向平衡。

## 关键词

中俄图书版权贸易, 文化交流, 宏观动力机制, 读者接受

## An Analysis of the Current Status, Challenges, and Paths in China-Russia Book Copyright Trade

Jinjin Mi, Nairui Xu

School of Publishing, Beijing Institute of Graphic Communication, Beijing

Received: May 16, 2026; accepted: June 16, 2026; published: June 24, 2026

## Abstract

In recent years, although China-Russia copyright trade has maintained stable cooperation under the impetus of macro-level dynamics, significant asymmetry still exists. China's import of Russian book copyrights is limited in scale and concentrated on classic works, while China achieves large-scale export of book copyrights to Russia, resulting in a significant trade deficit. This phenomenon stems from multiple factors, including the solidification of the scale of exchange and the perspective of reception, the limited cognition of contemporary readers, and the shortage of translation talent.

Based on the above challenges in China-Russian book copyright trade, this article proposes a path to construct a new paradigm of multi-level, ecological cooperation to promote the sustainable development and two-way balance of China-Russia book copyright trade.

## Keywords

China-Russia Book Copyright Trade, Cultural Exchange, Macro-Level Dynamics, Reader Reception

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在全球化不断加深的背景下,图书版权贸易日渐成为衡量国家文化软实力的关键指标。但在人文交流领域,中俄图书版权贸易仍存在结构性困境。一方面,在国家顶层设计和合作项目的推动下中俄两国文化交流日益频繁,另一方面,以市场为主的图书版权交易呈现不对称性。中国对俄罗斯图书的引进长期局限于19世纪文学经典且引进规模有限,托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基等经典作家作品深刻影响中国读者,形成了以严肃文学为主的阅读印象,尽管当代俄罗斯文学在科幻和后现代领域涌现许多优秀作家,但在中国的译介与推广仍较为有限。

文章将从交流规模、认知框架与翻译传播等维度剖析中俄图书版权贸易失衡的多重成因,并在此基础上构建中俄两国多层次合作新范式,以更好推动中俄图书版权贸易体系,从由经典作品构成的白桦林群落,演化为多元共荣的热带雨林生态。

## 2. 中俄图书引进规模、结构特征与读者接受分析

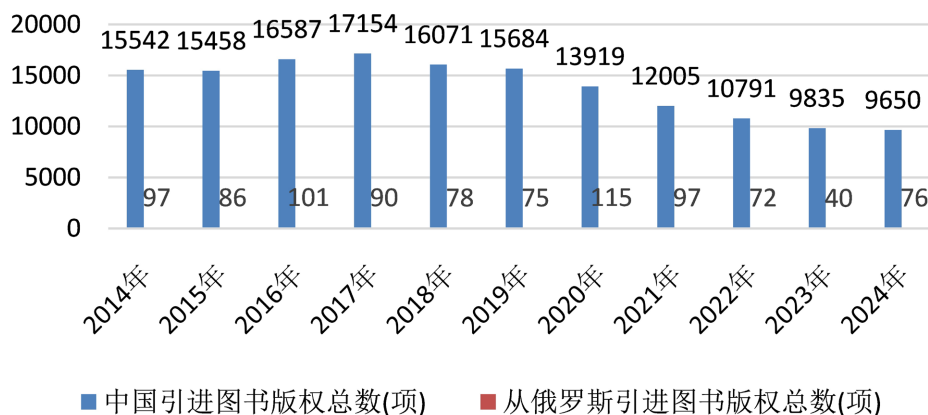
中国图书零售市场作为全球最大且持续增长的图书市场之一,拥有巨大的产业前景和发展动力。根据北京开卷信息技术有限公司发布的《2025年开卷图书零售市场趋势洞察报告》显示<sup>1</sup>,2025年中国图书零售市场码洋规模为1105亿元,显示出较大市场体量,其中内容电商以40.53%的码洋占比超越平台电商,成为第一大细分零售渠道。

### 2.1. 中俄图书引进与输出整体规模

2014~2024年中国引进俄罗斯图书版权数量在40~115项之间,年引进总量未超过120项(见图1)。俄罗斯作为中国图书版权引进版图中一个稳定但非主流的来源国,其规模远低于美国、英国和日本等国家。近十年时间跨度内,未呈现稳定上升或下降趋势,而是围绕80~100项中间水平上下波动,这一现象的深层原因可能是读者市场对俄罗斯图书需求缺乏内生性增长动力,引进行为更多受中俄两国重点合作项目或者热门作品出现等外部因素影响。

从图1可以看出,引进数量在2018~2019年降至周期性低点,这一时期全球经贸环境震荡,跨国版权贸易面临的不确定性上升,出版机构倾向选择已被验证过的欧美畅销书作为相对稳健的版权来源。与此同时,两国于2013年所启动的经典与现当代作品互译项目第一波签约与执行高潮已接近尾声,而新合作规划尚未全面铺开,因此项目驱动型图书引进数量呈现一定程度自然回落。

<sup>1</sup>新京报. 2025年开卷图书零售市场趋势洞察:内容电商增长首超平台电商[EB/OL]. 2026-01-08. <https://www.bjnews.com.cn/detail/1767865693169344.html>, 2026-05-26.



**Figure 1.** Total number of book copyright introductions in China and from Russia (2014~2024)  
(Data source: national bureau of statistics)

**图 1.** 2014~2024 年中国引进图书版权总数与从俄罗斯引进图书版权总数(数据来源: 国家统计局)

2020 年引进俄罗斯图书版权数量呈现显著跃升, 数量大幅增长至 115 项, 其可能与当年的文化交流节点密切相关。2019 年正值中俄两国建交 70 周年, 双方启动新一轮的国家级互译出版项目或文化交流计划, 短期内集中签约了一批作品, 部分出版机构在特定时期内增加了对俄罗斯作品的关注。

然而自 2020 年后, 出版业整体受到冲击, 全球图书供应链受阻, 国际书展等线下版权贸易活动受较大影响, 依靠传统交流渠道的俄语版权贸易也受到更为强烈冲击。可以看出, 俄罗斯图书在中国的引进, 不是单纯由大众读者市场需求驱动, 而是由文化交流节奏、行业合作项目和宏观环境变化共同塑造的定向合作过程。

以 2021 年新闻出版署公布《2021 年新闻出版业基本情况》为例<sup>2</sup>, 在版权引进方面, 中国共引进图书、音像制品和电子出版物版权 12,220 项, 其中图书 12,005 项。从图书版权引进地具体情况看, 俄罗斯引进图书数量 97 种, 仅占美国引进图书数量的 3%。总体来看, 图书引进来源高度集中, 以美国 3211 项, 英国 2624 项和日本 1990 项三国合计数量占据图书引进总量的 65.5%, 显示出读者对于英美主流文化和日本流行文化的强劲需求和长期形成的阅读偏好。

在版权输出方面, 2021 年中国共输出图书、音像制品和电子出版物版权 12,770 项。该年中国版权输出总数超过引进总数, 实现顺差 550 项, 中国出版业从长期版权引进大国迈向版权引进和输出双向平衡新阶段, 对外文化影响力进一步提升。从图书版权输出地具体情况看, 2021 年中国图书向俄罗斯版权输出数量 1000 项, 中国图书版权输出地多元分散, 其他地区以 5949 项占据图书总输出的 46.8%, 中国版权输出正在广泛进入广大非传统的西方市场, 特别是在“一带一路”沿线周边地区呈现出多点并行的多元化格局。

可以看出, 俄罗斯引进 97 项, 输出 1000 项的数据呈现出显著单项逆差和地位不对称特征。俄罗斯并非中国主要的版权引进来源国, 在报告中所明确列出的 12 个主要国家和地区中排名第 9, 印证了中国市场对于俄罗斯当代文化内容需求仍相对有限。而从输出 1000 项可以看出俄罗斯是中国版权输出的关键市场之一, 在明确列出的 12 个主要国家地区中高居第一, 表明中国图书在俄罗斯拥有巨大的市场需求和强大的推广渠道。其中俄罗斯逆差高达 903 项, 是所有主要国家和地区中顺差最悬殊的一组关系, 表明中国对俄罗斯的版权净输出体量极为可观。近年来中国文学在俄罗斯的译介出版呈加速态势, 统计显示,

<sup>2</sup>国家新闻出版署. 2021 年新闻出版业基本情况[EB/OL]. 2023-02-22. <https://www.nppa.gov.cn/xxgk/fdzdgknr/tjxx/>, 2026-06-08.

2024年俄罗斯译介出版的中国文学作品约60余种,2025年已增至90余种,单年出版规模基本追平此前十年总量[1]。出版模式上,超过80%的作品实现市场化运作,标志着中国图书在俄罗斯的传播正从项目驱动型向市场驱动型转型。可见,这种单项倾斜的贸易结构在国际版权贸易中并不常见,构成了中俄之间图书版权往来相当特殊的结构性特征。

## 2.2. 中俄引进图书结构特征

通过百度指数平台监测2015年12月1日~2025年12月1日十年间俄罗斯文学相关作品的传播情况显示,以“俄罗斯文学”为关键词进行检索并未被收录,在一定程度上反映出近十年来俄罗斯文学在我国大众读者层面传播存在去整体化特征,传播路径主要依赖个别作家与经典作品点状渗透,而非将俄罗斯文学当作整体认知对象进行系统性关注与研究。较之持续拥有现象级新作的欧美主流文学,以及依托动漫、影视等多元载体广泛传播的日本流行文化,俄罗斯文学在中国阅读市场中受众相对集中,大众能见度较低。此外,由于近年俄罗斯文学在中国缺少现象级作品,俄罗斯文学在公众文化记忆中存在感进一步淡化,整体影响力与讨论度均维持在相对较低水平。

按照俄罗斯文学史中常用分期,将俄罗斯文学分为如下三个发展时期:黄金时代,白银时代和21世纪文学,并在其中选择影响力较大的经典作家在我国传播情况观察,以分析俄罗斯文学在我国传播随时间变化情况。19世纪10年代~19世纪30年代黄金时代选择普希金、契诃夫、托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基和果戈里五位作家为代表;19世纪末~20世纪20年代白银时代选择高尔基、阿赫玛托娃、马雅可夫斯基、帕斯捷尔纳克和叶赛宁五位作家;20世纪20年代以后选择索尔仁尼琴、拉斯普京、肖霍洛夫、乌利茨卡娅、布尔加科夫五位作家进行分析。

### (1) 黄金时代

黄金时代五位代表作家整体关注度呈现低位平稳波动,未呈现长期趋势性增长(见图2),其中普希金、托尔斯泰与陀思妥耶夫斯基搜索热度显著,是中国读者认知中具有代表性的俄罗斯文学巨匠。契诃夫在2019年出现明显关注峰值,与2019年第十四届契诃夫国际戏剧节和第七届乌镇戏剧节的举办有关,契诃夫国际戏剧节作为在国际戏剧界高影响力戏剧节,积极以跨国艺术的多元呈现形式展现戏剧风格和文化表达,此外在第七届乌镇戏剧节上,由尤里·布图索夫执导的契诃夫经典剧作《三姐妹》首演赢得一致好评,伴随高强度宣传和剧评人深度讨论,形成集中的公众注意力峰值。

根据百度指数所提供2015年12月至2025年12月期间《战争与和平》搜索关注度变化趋势数据,观察期内整体呈现长期波动和多个显著峰值,这些峰值并非简单随机波动,而是与特定时间节点的文化事件、纪念活动、出版市场动态高度融合。2016年出现搜索高峰原因可能在于BBC改编的同名迷你剧集《战争与和平》上映,全球范围内引发新一轮对托尔斯泰原著的关注热潮,从而有效激活潜在观众和读者对于《战争与和平》原著文本的阅读兴趣。2018年搜索高峰与列夫·托尔斯泰诞辰190周年的全球性纪念活动密切相关,这段文化纪念周期内,各学术机构,媒体与文化组织积极举办托尔斯泰相关展览与专题报道,《战争与和平》作为托尔斯泰文学作品象征,搜索量呈现周期性上扬。2019年峰值出现源于文化交流语境与出版市场的双重驱动,一方面,俄罗斯经典文学作为人文交流符号被媒体频繁提及推广,另一方面,出版市场积极响应,相继推出《战争与和平》重译和再版。2024年较高搜索量则与经典文学作品在当代的持续重译和再版相关。

可以看出,读者的关注对象是经典作家,并非俄罗斯文学这一整体概念,俄罗斯文学在中国网络空间存在感稳定但程度有限,在中国读者中属于稳固的小众经典范畴。且五位作家的搜索曲线起伏存在较明显的同步性,波峰与波谷出现时间点高度重合,表明驱动搜索变化可能更多源自外部系统性因素,而非源于内在文化消费需求的自发持续增长,恰恰说明为何俄罗斯文学难以形成持久的大众话题。

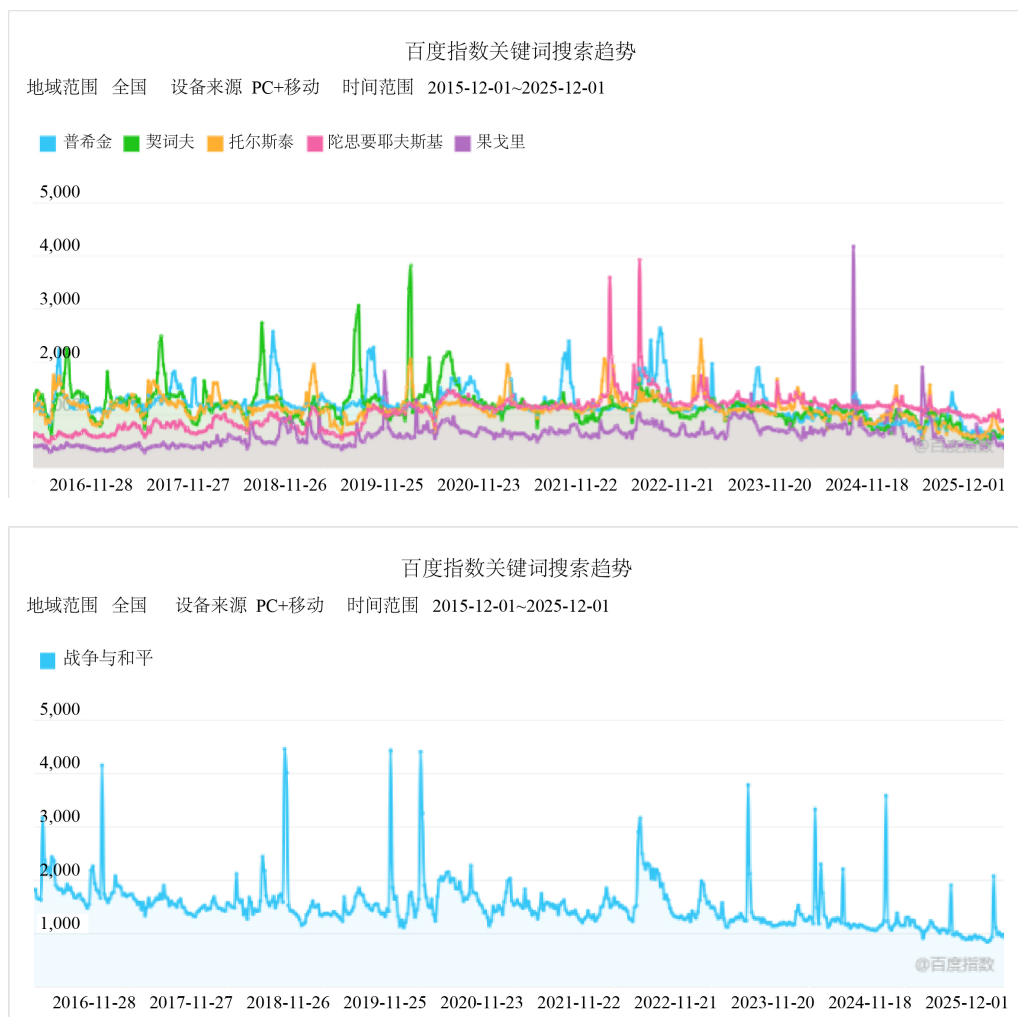


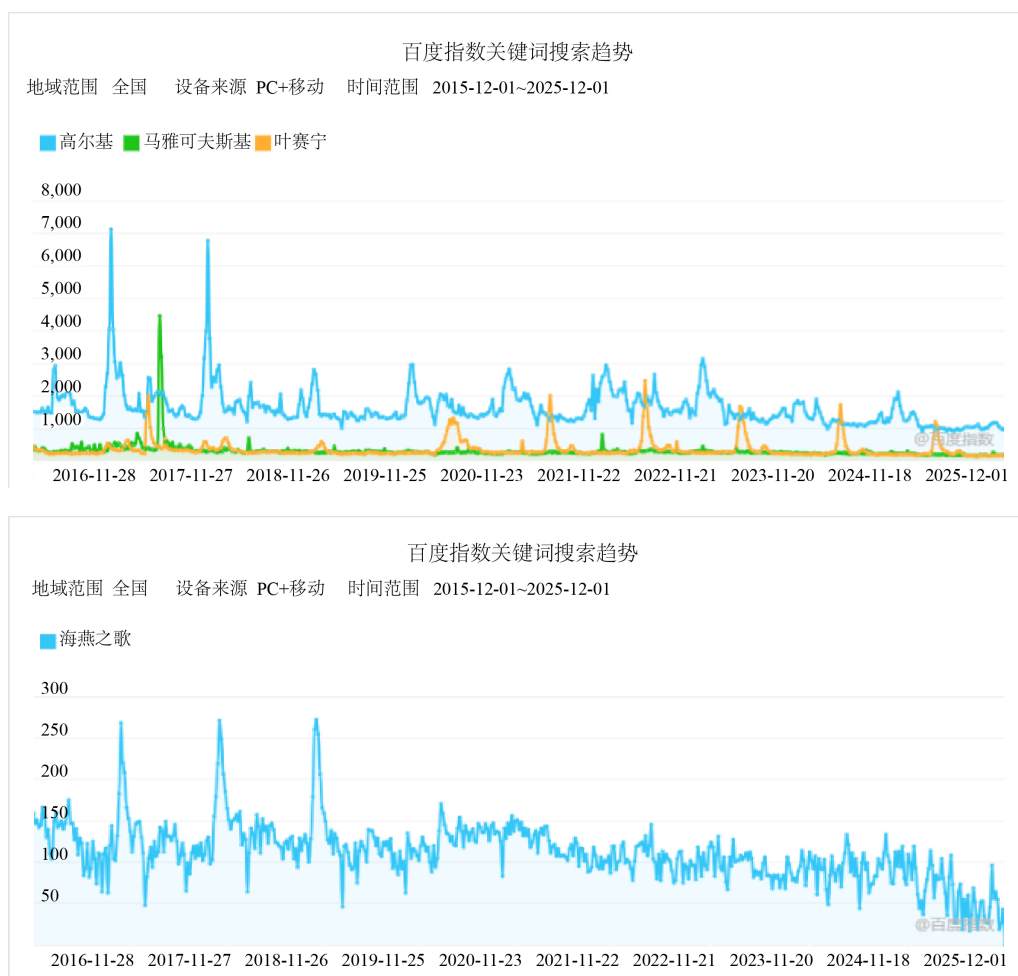
Figure 2. Trends in attention to golden age writers and *War and Peace*  
图 2. 黄金时代作家及《战争与和平》关注度变化趋势

## (2) 白银时代

白银时代的五位代表作家中有三位在中国的关注度相对较高, 分别是叶赛宁、高尔基和马雅可夫斯基(见图 3)。虽然中国读者对于白银时代作家关注数量较少, 但关注度更高。其中, 高尔基显著高于马雅可夫斯基和叶赛宁, 峰值接近 7000。中国读者虽然也对叶赛宁和马雅可夫斯基有关注, 但对两者关注热度远低于高尔基。

以《海燕之歌》的关注度变化趋势为例, 搜索量呈现明显年度周期性波动, 每年出现 1~2 次高峰, 搜索高峰主要集中在 2~4 月和 9~10 月, 由于高尔基作品《海燕之歌》被收录在中国中学语文教材之中, 是课程学习经典篇目, 搜索热度反映中国基础教育阶段巨大应试需求基数。

可以看出, 中国读者对俄罗斯文学的关注存在结构性偏移特点, 大量资源集中在少数被教育体制选中的俄罗斯作家身上, 进一步挤压了当代多元俄罗斯文学形象在中国大众传播, 在需求侧进一步固化俄罗斯文学版权引进偏向单一类型的格局, 挤压了本可由文化产品本身驱动的更加持续多元的市场需求。虽然高尔基搜索量很高, 但十年曲线并未显示长期增长趋势, 关注度在每年脉冲高峰后迅速回落到低点, 说明由教育驱动的热度无法进一步积累为持续文化热潮和稳健消费市场。



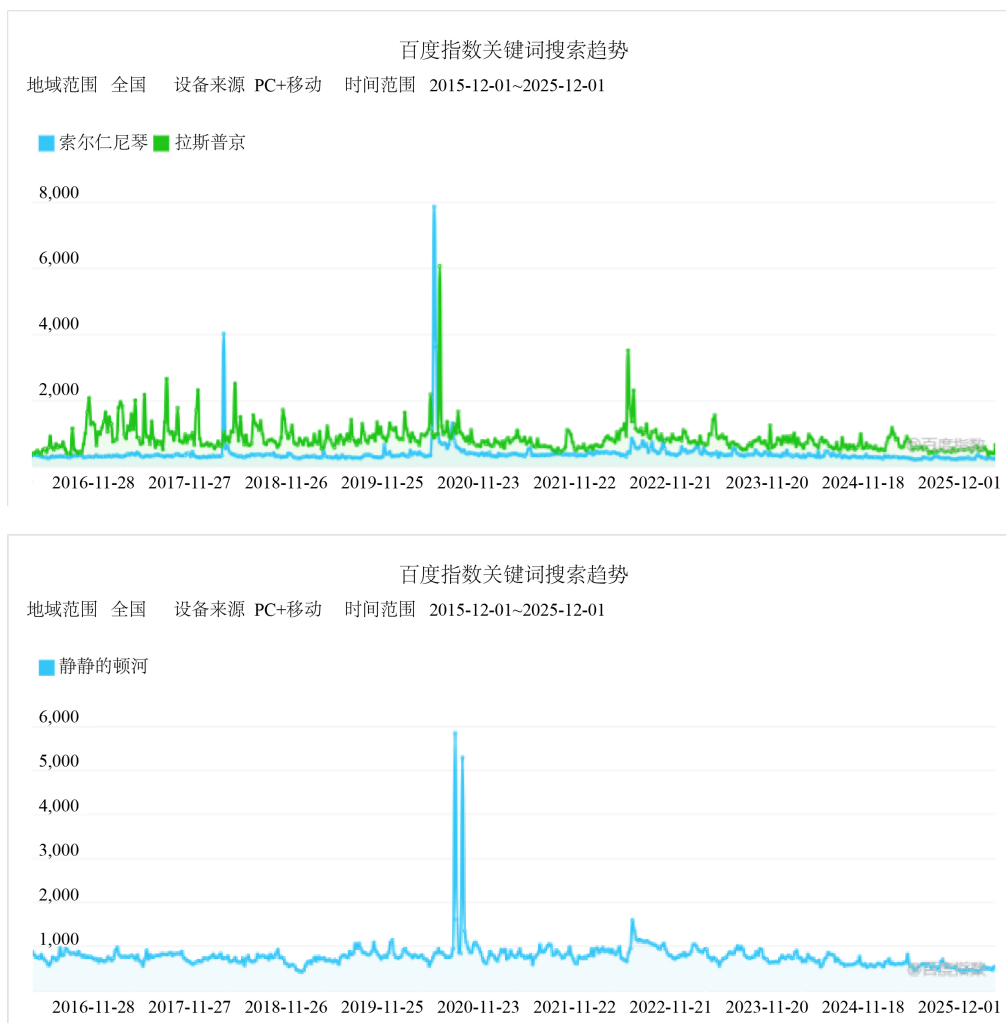
**Figure 3.** Trend of attention to silver age writers and *The Song of the Stormy Petrel*  
**图 3.** 白银时代作家及《海燕之歌》关注度变化趋势

### (3) 21 世纪文学

在 20 世纪中后期以来的俄罗斯文学作家中, 仅索尔仁尼琴和拉斯普京关注度较高(见图 4), 对于两位作家的关注度长期处于 1000 以下低基线, 在特定时间出现剧烈峰值, 其余时段搜索量保持平稳。索尔仁尼琴作为一生经历曲折、以文学方式拷问人性的经典作家, 在中国读者心中具有深远认知度。探讨民族性与人性的作家拉斯普京, 是中国小众文学爱好者与专业读者常关注的典型代表, 对拉斯普京的关注主要由作品本身文学价值驱动, 关注者多是对俄罗斯文学、乡村主题和道德叙事感兴趣的读者。

在对 21 世纪俄罗斯作家作品检索中, 仅肖洛霍夫《静静的顿河》检索结果有效, 根据百度指数搜索趋势数据, 可以看出变化呈现稳定基线、偶发性高峰特征, 多数时间搜索指数维持在 1000 区间内, 《静静的顿河》作为诺贝尔文学奖获奖作品一直拥有稳定读者基础。

在 2020 年 4 月~5 月出现峰值, 2019 年戏剧版《静静的顿河》在中国上映, 舞台呈现将文学巨著转化为极具冲击力的视觉体验, 帮助读者打破阅读长篇文本畏难情绪, 形成讨论热潮。同时译林出版社于 2020 年正式出版发行翻译家力冈《静静的顿河》全新译本, 吸引原有读者群收藏需求和新一代读者的购买意愿, 从而转化为关注与搜索又一峰值。



**Figure 4.** Trends in attention to 21st century authors and *Quiet Flows the Don*  
**图 4.** 21 世纪作者及《静静的顿河》关注度变化趋势

### 2.3. 近十年俄罗斯文学在中国传播的变化趋势

综合对黄金时代、白银时代及 20 世纪 20 年代以后文学发展时期俄罗斯作家百度指数图分析, 可以看出俄罗斯文学在中国网络关注度的整体图景与接受机制。尽管俄罗斯文学在中国的传播历程曾出现显著接受度高峰, 并产生若干跨越圈层影响力作品, 但若将其传播势头与互联网发展速度相对照, 可见俄罗斯文学在我国整体传播影响力呈现相对衰减态势。

中国读者对于俄罗斯文学的关注可以概括为以下三个类型: 第一是以托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基为代表的经典符号型, 作为世界文学巨匠, 其作品在读者群体中具有平缓稳定的关注热度。第二是以高尔基为代表的教育刚需型, 表现为较高且规律性的周期性脉冲曲线, 读者对其关注度由中国国家教育体系教学与考试周期所驱动。第三是以索尔仁尼琴为代表的议题工具型, 其常作为思想资源被读者关注。近十年来中国读者对俄罗斯文学关注热度说明, 当代中国读者对俄罗斯文学的宏大概念尚未形成完整认知, 只限于对少数作家作品的关注, 作品之间并未形成辐射带动效应, 较难吸引其他俄罗斯文学作品在我国传播[2]。

因此, 俄罗斯文学在中国的公众影响力实质上被阅读市场的内部需求结构所塑造, 主要用于满足读

者对经典认知、教育学习和思辨阅读的需求。在这种失衡格局之下, 作为版权输出端的中国, 可以凭借文化交流项目推动中国主题图书大规模进入俄罗斯图书市场, 而在版权引进端, 中国图书市场则愈加固化, 市场并未与读者自发兴趣和消费习惯建立良好互动, 从而使得版权引进始终陷入依赖经典作品、当代作品匮乏的循环之中。

### 3. 中俄图书版权规模失衡的原因

20 世纪 90 年代以来, 俄罗斯在全球文化领域话语权重构, 中国图书市场被多元海外文学占据, 中俄图书版权贸易结构日渐呈现失衡, 其原因可以从交流规模与接受视野固化、当代认知局限以及翻译人才断层等三个维度进行探析。

#### 3.1. 交流规模与固化接受视野

20 世纪 90 年代之后, 俄罗斯文学的国际影响力格局发生调整, 其在中国的译介和出版也进入一个新的常态化发展阶段。中俄文学交流长期存在不平衡、不稳定的情况<sup>3</sup>。虽然中国已成为俄罗斯最大图书版权引进国之一, 但引进品类与大众接受度之间仍存在明显错位, 中国读者兴趣主要集中在 19 世纪经典文学, 读者对俄罗斯文学作品固有接受视野, 由于经典作品地位稳固, 属于永不过时的长销书, 文化折扣低, 出版机构无需耗费更多时间得到市场和读者的认可, 因此出版方在策划引进时更倾向于选择能够持续带来稳定收益的经典作品, 对作品选择呈现出分层趋势, 无形中挤压了当代俄罗斯文学的引进和推广空间。

#### 3.2. 俄罗斯当代作品的有限认知

20 世纪 90 年代以来, 欧美日韩文学加大海外传播力度, 大量文学作品涌进中国。提起俄罗斯文学, 大多数读者会自动联想到托尔斯泰的厚重, 陀思妥耶夫斯基的深邃和奥斯特洛夫斯基的理想主义情怀, 这种对于俄罗斯文学经典作品的刻板印象在奠定其崇高地位的同时, 也遮蔽了俄罗斯当代文学新面貌。当读者关注俄罗斯文学时, 潜意识里期待的是来自远东西伯利亚大地的历史沧桑和宏大叙事, 而许多俄罗斯现代文学作品更加关注个体身份焦虑和科幻世界迷思, 以俄罗斯 livelib 网站中所列举最值得阅读的高质量科幻小说为例, 其中共有 36 篇俄罗斯科幻小说, 而在我国译本仅有 3 本, 分别是谢尔盖·卢基扬年科的《星星是冰冷的玩具》(1997)、《幻影迷宫》(1997), 以及奥列格·吉沃夫《太阳系的最佳舰组》(1998) [3]。对于中国读者而言, 卢基扬年科的名字仍处于未知领域, 当读者在书架上拿起一本卢基扬年科的作品期望读来自俄罗斯大地的苦难叙事时, 翻开书页后却发现自己被作者送到未知的外星文明, 对中国读者来说无疑会产生阅读预期错位, 影响阅读体验。

#### 3.3. 翻译人才断层与质量困境

进入 21 世纪后, 俄罗斯文学世界影响力较以往有所减弱, 在中国的译介与传播也进入相对缓慢的阶段。上一代资深俄语文学译者年事已高, 新一代译者全面成长尚需时日, 俄语文学译者出现代际断层, 翻译事业面临困局。除此之外, 部分出版单位为片面追求市场经济效益而忽视社会效益, 在作品翻译中重复选题, 不断降低对译者的翻译水平要求, 对翻译出版周期进行压缩, 选择已有译作的俄罗斯作品进行重译修订, 而将缺少社会效益的优秀文学作品束之高阁, 客观上造成了俄语文学翻译领域高水平译者相对稀缺、精品译作不足的困境。

<sup>3</sup>光明网. 中俄文学交流呈现新特点 版权互引数量大种类多[EB/OL]. 2024-07-03.  
[https://epaper.gmw.cn/zhdzb/html/2024-07/03/nw.D110000zhdzb\\_20240703\\_7-01.htm](https://epaper.gmw.cn/zhdzb/html/2024-07/03/nw.D110000zhdzb_20240703_7-01.htm), 2025-12-07.

以创作于 21 世纪初的俄罗斯科幻小说《地铁 2033》为例, 在俄罗斯乃至西方图书市场均取得显著畅销成绩, 然而中文译本在中国的接受情况却呈现出明显反差。从豆瓣书评来看, 超过 80% 的读者认为该译本阅读体验较差, 普遍批评其翻译质量低下, 读者甚至更倾向于散见在贴吧中的游戏用户所提供的片段式翻译<sup>4</sup>。该作品的中文版出版方中国友谊出版社, 主要服务领域并非科幻文学, 引进格鲁霍夫斯基作品时, 缺乏对俄罗斯当代文学版图的专业判断能力, 未能对其文学地位、作品体系及市场影响进行充分评估, 仅将其视为一般流行文学作家予以对待。同时出版社将《地铁 2033》在委托译者翻译时, 所规定译介周期极为紧迫。这一安排导致译者在后期翻译过程中, 不得不部分依靠机器翻译完成文本转换, 这也从生产环节解释了译本质量不佳的原因。

## 4. 构建中俄图书版权多层次合作新范式

针对中俄图书版权贸易的困境, 推动其走向稳健平衡需要从调整合作项目重心、激发出版机构破圈功能和重塑读者认知图谱三个方面协同作用, 共同构建多层次的中俄合作新范式。

### 4.1. 助推国家顶层项目调整

当前, 以“中俄经典与现当代文学作品互译出版项目”为代表的大型互译合作, 至 2019 年 8 月, 该项目第一批百种图书至今已完成出版了 94 种, 第二批百种图书遴选也将启动<sup>5</sup>。然而项目的核心推力在于完成书目互译的特定数量, 这种以保障数量为导向的推力在实际执行过程中极易与市场需求脱节, 进而造成图书市场失衡。

国家应当在中国引进俄罗斯经典文学作品的过程中扮演可持续市场生态的培育者和催化者, 不再以完成多少数量的互译项目为中心任务, 而是将重心转移到能够为多少有潜力的俄罗斯当代作品创造更多市场机会, 如何培养更多能够胜任俄罗斯当代文学翻译的青年译者。在现有的国家出版基金和经典互译项目之下, 可以增设对当代俄罗斯文学翻译与出版的专项激励, 以补贴和奖励的形式最大程度发掘优秀俄罗斯当代文学作品。与此同时, 与项目配套启动翻译人才培养计划, 可常态化举办当代俄罗斯文学翻译沙龙, 聚焦如何翻译俄罗斯当代作品中出现的青年亚文化网络用语, 社会新现象下的棘手问题等。还可设立中俄青年译者交流计划, 通过每年遴选优秀青年译者, 资助其赴俄罗斯进行短期驻留, 参加文学节、与原作者及编辑交流, 帮助青年译者深度理解俄罗斯当代文学语境, 将翻译资助与人才培养进行绑定, 从而形成长效发展机制。

### 4.2. 激发出版机构破圈动能

当前, 许多出版社面对俄罗斯文学扮演被动角色: 一方面, 他们是国家项目的实际执行者, 主要任务是完成翻译和出版流程, 另一方面, 他们是迎合市场偏好的经典复刻者, 凭借公版书获得稳定收益。出版社这样的双重角色进一步导致了对市场需求的消极相应, 出版机构不应一味固守经典文学复刻, 主动转变为市场的培育者和定义者。从产品策略来看, 出版机构不应再将俄罗斯文学贴上模糊化的整体印象, 反而应当集中资源和编辑力量进行精准的品类定义和品牌化运作, 顺应俄罗斯文学自身的多元趋势, 积极打造“俄罗斯新科幻”“乌拉尔文学”[4]、“俄罗斯非虚构文学”[5]等丛书品牌。比如, 打造以卢基扬年科为代表的“守夜人”系列[6], 辅以统一且具有现代感和标识度的视觉设计, 扩大中国读者对于俄罗斯新科幻文学的接受认知, 从而更好实现需求对接。除此之外, 出版社应具备产业链思维, 从一次性版权拓展到 IP 运营价值, 一本书的引进便是一个 IP 的起点, 在引进版权时, 出版社便需要提前预估

<sup>4</sup>资料源于豆瓣书评, 网址: <https://book.douban.com/subject/5385399/>, 2025-12-07。

<sup>5</sup>国家版权局, “中俄文学互译出版项目”出版图书已达近百种 图书版权互荐搭起文化交流之桥[EB/OL]. 2019-08-27. [https://www.ncac.gov.cn/xxfb/yjdt/201908/t20190829\\_49611.html](https://www.ncac.gov.cn/xxfb/yjdt/201908/t20190829_49611.html), 2025-12-07。

作品是否具备影视、动漫、戏剧、游戏改编的潜力, 并主动尝试获取和开发这些衍生权利。

### 4.3. 重塑读者认知图谱

中国读者目前对于俄罗斯文学普遍具有厚重、苦难、历史、难读的标签, 出版机构在营销时应当可以淡化俄罗斯的国别身份, 优先使用细分分类。比如可以将善于写民族史诗的古泽尔·雅辛娜称作“鞑靼草原上的莫言”, 擅长在日常生活中洞察人性的乌利茨卡娅称作“东欧王安忆”, 绕过由国别引发的预设偏见, 让读者凭借主观阅读偏好主动对书籍进行挑选, 通过持续性多元文化内容的输出进而打破文化隔阂, 帮助破解读者的认知固化闭环。

## 5. 结语

近年来中俄图书版权贸易所呈现失衡现象, 远非贸易统计数字的简单差异, 背后折射出在全球文化交流与市场语境下, 以大型互译项目为纽带的中俄出版互动, 在一定程度上加深了中国图书市场对俄罗斯文学经典的偏好, 而根植于 21 世纪当代俄罗斯真实生活经验的文学仍未被广大中国出版机构和读者市场所看到, 鲜活、复杂、思考当代世界的文学现场正在被交流机制和市场惯性所裹挟, 如何打破这道无形的认知壁垒, 将中俄两国间最生动、最富创造力的当代精神作品呈现在更多人面前, 是当下我们都要深思的问题。

## 基金项目

中国音像数字出版协会科研项目“2025 年国际学术出版业开放获取(Open Access)服务动态与趋势研究”(KY-SZCB2025-04)。

## 参考文献

- [1] 李莎, 玛丽亚·谢梅纽克, 王钦. 近期中国文学在俄罗斯的译介[EB/OL]. <https://www.chinawriter.com.cn/n1/2026/0408/c431803-40697115.html>, 2026-04-08.
- [2] 都翔蕤. 俄罗斯文学在中国的传播效应研究[D]: [博士学位论文]. 呼和浩特: 内蒙古大学, 2021.
- [3] 于淼. 俄苏科幻小说的译介研究(1918-2018) [D]: [硕士学位论文]. 成都: 四川大学, 2022.
- [4] 焦婧轩. 俄罗斯文学中的乌拉尔文本[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2023.
- [5] 张猛. “真实的尺度”: 近年来俄罗斯文学创作的“非虚构”倾向[J]. 外国文学动态研究, 2020(6): 92-99.
- [6] 杨冬梅. 俄罗斯科幻创作发展研究述评[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2021(2): 92-94+102.